FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS

FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001 Utgiven i Helsingfors den 14 februari 2001 **Nr 10—13**

INNEHÅLL

Nr		Sidan
10	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av bilaga V och tillägg 3 till konventionen för skydd av den marina miljön i Nordostatlanten	77
11	Republikens presidents förordning om ändring av förordningen om ikraftträdande av konventionen om arbetsmarknadsstatistik	81
12	Arbetsministeriets meddelande om återtagande av en reservation angående artikel 11 i Internationella arbetsorganisationens konvention nr 160 om arbetsmarknadsstatistik	91
13	Utrikesministeriets meddelande om avbrytande av tillämpningen av överenskommelserna om visumfrihet med Bahamas, Barbados, Botswana, Grenada, Jamaika, Lesotho, Malawi, Namibia, Saint Vincent och Grenadinerna, Seychellerna, Swaziland samt Trinidad och Tobago	92

Nr 10

(Finlands författningssamlings nr 106/2001)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av bilaga V och tillägg 3 till konventionen för skydd av den marina miljön i Nordostatlanten

Given i Helsingfors den 9 februari 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

De i Sintra den 23 juli 1998 tillkomna bilaga V och tillägg 3 till konventionen för skydd av den marina miljön i Nordostatlanten (FördrS 51/1998), vilka godkänts av republikens president den 22 januari 1999 och i fråga om vilka godkännandeinstrumentet har deponerats hos Republiken Frankrikes regering den 4 februari 1999, är i kraft internationellt för Finlands del från den 30 augusti 2000 så som därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i bilagan och tillägget till konventionen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 14 februari 2001.

Helsingfors den 9 februari 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

BILAGA V

OM SKYDD OCH BEVARANDE AV EKOSYSTEM OCH BIOLOGISK MÅNGFALD I HAVSOMRÅDET

Artikel 1

När termerna biologisk mångfald, ekosystem och livsmiljö används i denna bilaga och i tillägg 3, skall de definieras i enlighet med vad som anges i konventionen om biologisk mångfald av den 5 juni 1992.

Artikel 2

När de avtalsslutande parterna enligt den föreliggande konventionen uppfyller sina skyldigheter att individuellt eller gemensamt vidta åtgärder som krävs för att skydda havsområdet mot de skadliga verkningarna av mänsklig verksamhet, så att människors hälsa skyddas och de marina ekosystemen bevaras och, när så är möjligt, återställa havsområden som har utsatts för dessa skadliga verkningar, liksom sin skyldighet enligt konventionen om biologisk mångfald av den 5 juni 1992 att utarbetastrategier, planer och program som syftar till att säkerställa bevarandet och det hållbara utnyttjandet av den biologiska mångfalden skall de

a) vidta de åtgärder som krävs för att skydda och bevara ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet och, när detta är möjligt, återställa de havsområden som har utsatts för skadliga verkningar, samt

b) för detta ändamål samarbeta i syfte att anta program och vidta åtgärder för att reglera de fastställda typerna av mänsklig verksamhet genom att tillämpa de kriterier som anges i tillägg 3.

Artikel 3

1. För att uppfylla målen i den föreliggande bilagan har kommissionen bland annat till uppgift

a) att utarbeta program och åtgärder som

ANNEX V

ON THE PROTECTION AND CONSERVATION OF THE ECOSYSTEMS AND BIOLOGICAL DIVERSITY OF THE MARITIME AREA

Article 1

For the purposes of this Annex and of Appendix 3 the definitions of ''biological diversity'', ''ecosystem'' and ''habitat'' are those contained in the Convention on Biological Diversity of 5 June 1992.

Article 2

In fulfilling their obligation under the Convention to take, individually and jointly, the necessary measures to protect the maritime area against the adverse effects of human activities so as to safeguard human health and to conserve marine ecosystems and, when practicable, restore marine areas which have been adversely affected, as well as their obligation under the Convention on Biological Diversity of 5 June 1992 to develop strategies, plans or programmes for the conservation and sustainable use of biological diversity, Contracting Parties shall:

a. take the necessary measures to protect and conserve the ecosystems and the biological diversity of the maritime area, and to restore, where practicable, marine areas which have been adversely affected; and

b. cooperate in adopting programmes and measures for those purposes for the control of the human activities identified by the application of the criteria in Appendix 3.

Article 3

1. For the purposes of this Annex, it shall *inter alia* be the duty of the Commission:

a. to draw up programmes and measures for

syftar till att reglera de fastställda typerna av mänsklig verksamhet genom att tillämpa de kriterier som anges i tillägg 3.

b) Kommissionen skall härvid

i) samla in och studera uppgifter om dessa verksamheter och deras verkningar på ekosystemen och på den biologiska mångfalden,

ii) utarbeta metoder i enlighet med internationell rätt, som syftar till att inrätta skydds- och bevarandeåtgärder, återställande- och försiktighetsåtgärder i särskilda områden eller på särskilda platser, eller som avser särskilda arter eller livsmiljöer,

iii) med förbehåll för bestämmelserna i artikel 4 i denna bilaga, beakta olika aspekter av nationella strategier och riktlinjer rörande hållbar användning av den biologiska mångfaldens komponenter i havsområdet, och deras påverkan på olika regioner och underregioner i detta område,

iv) med förbehåll för bestämmelserna i artikel 4 i denna bilaga, sträva efter att genomföra en integrerad ekosystemstrategi,

c) samt i samband med detta även beakta de program och åtgärder som antagits av de avtalsslutande parterna i syfte att skydda och bevara ekosystemen i vatten som faller under deras suveränitet eller jurisdiktion.

2. Vid antagandet av dessa program och vid vidtagandet av åtgärder, skall vederbörlig hänsyn tas till om ett visst program eller en viss åtgärd skall gälla i havsområdet i dess helhet eller i en viss del av det.

Artikel 4

1. I enlighet med det näst sista skälet i konventionen får inget program och ingen åtgärd som berör förvaltningen av fiskevatten antas med stöd av denna bilaga. Om kommissionen anser en åtgärd vara önskvärd i en fråga som berör detta område, skall den emellertid uppmärksamma den behöriga myndigheten eller det behöriga internationella organet om detta. När det är önskvärt att kommissionen vidtar åtgärder som kompletterar eller förstärker andra myndigheters och organs åtgärder skall kommissionen sträva efter att samarbeta med dessa.

2. Om kommissionen anser att det med stöd av denna bilaga finns skäl att ingripa på ett sjöfartsrelaterat område, skall den göra Inter-

the control of the human activities identified by the application of the criteria in Appendix 3;

b. in doing so:

i. to collect and review information on such activities and their effects on ecosystems and biological diversity;

ii. to develop means, consistent with international law, for instituting protective, conservation, restorative or precautionary measures related to specific areas or sites or related to particular species or habitats;

iii. subject to Article 4 of this Annex, to consider aspects of national strategies and guidelines on the sustainable use of components of biological diversity of the maritime area as they affect the various regions and sub-regions of that area;

iv. subject to Article 4 of this Annex, to aim for the application of an integrated ecosystem approach.

c. also in doing so, to take account of programmes and measures adopted by Contracting Parties for the protection and conservation of ecosystems within waters under their sovereignty or jurisdiction.

2. In the adoption of such programmes and measures, due consideration shall be given to the question whether any particular programme or measure should apply to all, or a specified part, of the maritime area.

Article 4

1. In accordance with the penultimate recital of the Convention, no programme or measure concerning a question relating to the management of fisheries shall be adopted under this Annex. However where the Commission considers that action is desirable in relation to such a question, it shall draw that question to the attention of the authority or international body competent for that question. Where action within the competence of the Commission is desirable to complement or support action by those authorities or bodies, the Commission shall endeavour to cooperate with them.

2. Where the Commission considers that action under this Annex is desirable in relation to a question concerning maritime

nationella sjöfartsorganisationen uppmärksam på denna fråga. De avtalsslutande parter som är medlemmar av Internationella sjöfartsorganisationen skall sträva efter att inom denna organisation samarbeta för att uppnå önskad reaktion, vilket om så krävs inbegriper denna organisations tillstånd för att göra en regional eller lokal insats, med beaktande av de riktlinjer som denna organisation eventuellt har utarbetat i fråga om att förorda särskilda områden, fastställa särskilt sårbara områden eller övriga frågor.

transport, it shall draw that question to the attention of the International Maritime Organisation. The Contracting Parties who are members of the International Maritime Organisation shall endeavour to cooperate within that Organisation in order to achieve an appropriate response, including in relevant cases that Organisation's agreement to regional or local action, taking account of any guidelines developed by that Organisation on the designation of special areas, the identification of particularly sensitive areas or other matters.

TILLÄGG 3

Kriterier för fastställande av mänsklig verksamhet när bilaga V tillämpas

1. Nedan angivna kriterier är avsedda för fastställande av mänsklig verksamhet när bilaga V tillämpas, regionala skillnader bör emellertid beaktas:

a) Den berörda verksamhetens omfattning, intensitet och varaktighet.

b) Verksamhetens faktiska och möjliga skadliga verkningar på olika arter, bestånd, gemenskaper och livsmiljöer.

c) Verksamhetens faktiska och möjliga skadliga verkningar på olika ekologiska processer.

d) Om dessa verkningar är av oåterkalleligt eller varaktigt slag.

2. Ovanstående kriterier måste inte nödvändigtvis väga lika tungt vid undersökningen av en viss verksamhet och även andra kriterier kan användas.

APPENDIX 3

Criteria for Identifying Human Activities for the Purpose of Annex V

1. The criteria to be used, taking into account regional differences, for identifying human activities for the purposes of Annex V are:

a. the extent, intensity and duration of the human activity under consideration;

b. actual and potential adverse effects of the human activity on specific species, communities and habitats;

c. actual and potential adverse effects of the human activity on specific ecological processes;

d. irreversibility or durability of these effects.

2. These criteria are not necessarily exhaustive or of equal importance for the consideration of a particular activity.

Nr 11

(Finlands författningssamlings nr 107/2001)

Republikens presidents förordning

om ändring av förordningen om ikraftträdande av konventionen om arbetsmarknadsstatistik

Given i Helsingfors den 9 februari 2001

I enlighet med riksdagens presidents beslut, fattat på föredragning av arbetsministern,

upphävs i förordningen den 22 april 1988 om ikraftträdande av konventionen om arbetsmarknadsstatistik (344/1988) 2 § och

ändras 1 § som följer:

1 §

Den av Internationella arbetskonferensen den 25 juni 1985 antagna konventionen om arbetsmarknadsstatistik, som har godkänts av riksdagen den 4 november 1986 och som republikens president har ratificerat den 27 mars 1987, vilken ratifikation den 27 april 1987 har registrerats av Internationella arbetsbyråns generaldirektör, träder för Finlands del i kraft den 27 april 1988 så som därom överenskommits.

Denna förordning träder i kraft den 14 februari 2001.

Helsingfors den 9 februari 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Arbetsminister *Tarja Filatov*

(Översättning) *Bilaga*

KONVENTION
(nr 160)
om arbetsmarknadsstatistik, 1985

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för internationella arbetsbyrån och samlats där den 7 juni 1985 till sitt sjuttioförsta möte,

har beslutat anta vissa förslag angående revidering av 1938 års konvention (nr 63) om arbetslöne- och arbetstidsstatistik, en fråga som utgör den femte punkten på mötets dagordning,

anser att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention och

antar denna den tjugofemte dagen i juni månad år nittonhundra åttiofem följande konvention, som kan kallas 1985 års konvention om arbetsmarknadsstatistik.

I. Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention förbinder sig att regelbundet samla in, sammaställa och publicera grundläggande arbetsmarknadsstatistik som successivt efter förmåga skall byggas ut till att omfatta följande ämnesområden:

a) förvärvsarbetande befolkning, sysslsättning, där så är tillämpligt arbetslöshet och där så är möjligt synlig undersysselsättning;

b) den förvärvsarbetande befolkningens struktur och fördelning för detaljerad analys och för att tjäna som referenspunktsdata;

c) genomsnittlig arbetsförtjänst och arbetstid (faktisk eller betald arbetstid) och där så är lämpligt lönesatser och normal arbetstid;

d) lönestruktur och lönefördelning;

e) arbetskraftskostnader;

f) konsumentprisindex;

g) hushållens utgifter eller, där så är

CONVENTION
(no 160)
concernant Les Statistiques du Travail

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1985, en sa soixante et onzième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention (no. 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail, 1938, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les statistiques du travail, 1985.

I. Dispositions Générales

Article 1

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à régulièrement recueillir, compiler et publier des statistiques de base du travail qui devront, en tenant compte de ses ressources, progressivement s'étendre aux domaines suivants:

a) la population active, l'emploi, le chômage s'il y a lieu, et, si possible, le sous-emploi visible;

b) la structure et la répartition de la population active, afin de pouvoir procéder à des analyses approfondies et de disposer de données de calage;

c) les gains moyens et la durée moyenne du travail (heures réellement effectuées ou heures rémunérées) et, quand cela est approprié, les taux de salaire au temps et la durée normale du travail;

d) la structure et la répartition des salaires;

e) le coût de la main-d'oeuvre;

f) les indices des prix à la consommation;

g) les dépenses des ménages ou, quand cela

lämpligt, familjernas utgifter och, där så är möjligt, hushållens inkomster eller, där så är lämpligt, familjernas inkomster;

h) olycksfall i arbete och så långt som möjligt yrkessjukdomar; samt

i) arbetskonflikter.

Artikel 2

Vid utformning eller revidering av de begrepp, definitioner och metoder som används vid insamlandet, sammanställandet och publicerandet av den statistik som krävs enligt denna konvention, skall medlemsstaterna beakta de senaste normer och riktlinjer som fastställts inom ramen för internationella arbetsorganisationen.

Artikel 3

Vid utforming eller revidering av de begrepp, definitioner och metoder som använts vid insamlandet, sammanställandet och publicerandet av den statistik som krävs enligt denna konvention, skall, där sådana finns, de representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna rådfrågas för att beakta deras behov och säkerställa samarbetet.

Artikel 4

Ingenting i denna konvention skall medföra skyldighet att publicera eller yppa data som på något sätt skulle kunna leda till att information rörande en enskild statistik enhet såsom en person, ett hushåll, ett arbetsställe eller ett företag, avslöjas.

Artikel 5

Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention förbinder sig att så snart som möjligt delge internationella arbetsbyrån den publicerade statistik som sammanställts i enlighet med konventionen samt information rörande publiceringen och då i synnerhet:

a) referensinformation rörande det använda spridningssättet (titel och referensnummer

est approprié, les dépenses des familles et, si possible, les revenus des ménages ou, quand cela est approprié, les revenus des familles;

h) les lésions professionnelles et, autant que possible, les maladies professionnelles;

i) les conflits du travail.

Article 2

Lors de l'élaboration ou de la révision des concepts, des définitions et de la méthodologie utilisés pour la collecte, la compilation et la publication des statistiques requises en vertu de la présente convention, les Membres doivent prendre en considération les normes et les directives les plus récentes établies sous les auspices de l'Organisation internationale du Travail.

Article 3

Lors de l'élaboration ou de la révision des concepts, des définitions et de la méthodologie utilisés pour la collecte, la compilation et la publication des statistiques requises en vertu de la présente convention, les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs, lorsqu'elles existent, doivent être consultées, pour que leurs besoins soient pris en compte et que leur collaboration soit assurée.

Article 4

Rien dans la présente convention n'impose l'obligation de publier ou de révéler des données qui entraîneraient, d'une quelconque façon, la divulgation de renseignements relatifs à une unité statistique individuelle telle qu'une personne, un ménage, un établissement ou une entreprise.

Aricle 5

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à communiquer au Bureau international du Travail, dès que cela est réalisable, les statistiques compilées et publiées en vertu de la convention, et des informations concernant leur publication, et en particulier:

a) les renseignements appropriés aux moyens de diffusion utilisés (titres et numéros

fråga om tryckta publikationer och motsvarande beskrivning i fråga om data som sprids på annat sätt); och

b) de senaste tidpunkter eller perioder för vilka de olika slagen av statistik finns tillgängliga samt tidpunkterna för publicering eller frigivning.

Artikel 6

Detaljerade beskrivningar av de källor, begrepp, definitioner och metoder som används vid insamlandet och sammanställandet av statistik i enlighet med denna konvention skall:

a) utarbetas och uppdateras för att återge betydande förändringar:

b) så snart som möjligt delges internationella arbetsbyrån; och

c) publiceras av behörig nationell myndighet.

II. Grundläggande arbetsmarknadsstatistik

Artikel 7

Löpande statistik över förvärvsarbetande befolkning, syssälsättning, där så är tillämpligt, arbetslöshet och, där så är möjligt, synlig undersyssälsättning skall sammanställas och vara representativ för hela landet.

Artikel 8

Statistik över den förvärvsarbetande befolkningens struktur och fördelning, som är representativ för hela landet, skall sammanställas för detaljerad analys och för att tjäna som referenspunktsdata.

Artikel 9

1. Löpande statistik över genomsnittlig arbetsförtjänst och arbetstid (faktisk eller betald arbetstid) skall sammanställas och omfatta alla viktiga kategorier av anställda, alla viktiga näringsgrenar samt vara representativ för hela landet.

2. Statistik över lönesatser och normal

de référence dans le cas de publications imprimées ou descriptions équivalentes dans le cas de données diffusées sous toute autre forme);

b) les dates ou les périodes les plus récentes pour lesquelles les différentes sortes de statistiques sont disponibles et les dates de leur publication ou diffusion.

Article 6

Des descriptions détaillées des sources, des concepts, des définitions et de la méthodologie utilisés lors de la collecte et de la compilation des statistiques conformément à la présente convention doivent être:

a) produites et mises à jour pour refléter les changements significatifs;

b) communiquées au Bureau international du Travail dès que cela est réalisable;

c) publiées par l'organisme national compétent.

II. Statistiques de Base du Travail

Article 7

Des statistiques courantes sur la population active, l'emploi, le chômage s'il y a lieu, et, si possible, le sous-emploi visible doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 8

Pour pouvoir procéder à des analyses approfondies et disposer de données de calage, des statistiques sur la structure et la répartition de la population active doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 9

1. Des statistiques courantes sur les gains moyens et la durée moyenne du travail (heures réellement effectuées ou heures rémunérées) doivent être compilées pour toutes les catégories importantes de salariés et toutes les branches d'activité économique importantes, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

2. Quand cela est approprié, des statistiques

arbetstid skall sammanställas, där så är lämpligt, och omfatta viktiga yrken eller yrkesgrupper inom viktiga näringsgrenar samt vara representativ för hela landet.

sur les taux de salaire au temps et la durée normale du travail doivent être compilées pour des professions ou des groupes de professions importants dans des branches d'activité économique importantes, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Artikel 10

Statistik över lönestruktur och lönefördelning skall sammanställas och omfatta anställda inom viktiga näringsgrenar.

Article 10

Des statistiques sur la structure et la répartition des salaires doivent être compilées pour des branches d'activité économique importantes.

Artikel 11

Statistik över arbetskraftskostnader skall sammanställas och omfatta viktiga näringsgrenar. Statistiken skall, där så är möjligt, vara konsistent med motsvarande data om sysselsättning och arbetstid (faktisk eller betald arbetstid).

Article 11

Des statistiques sur le coût de la main-d'oeuvre doivent être compilées pour des branches d'activité économique importantes. Ces statistiques doivent, si possible, être compatibles avec les données sur l'emploi et la durée du travail (heures réellement effectuées ou heures rémunérées) couvrant le même champ.

Artikel 12

Konsumentprisindex skall beräknas för att mäta prisförändringarna över tiden på varor som är representativa för konsumtionsmönstren för betydelsefulla befolkningsgrupper eller den totala befolkningen.

Article 12

Des indices des prix à la consommation doivent être calculés afin de mesurer les variations dans le temps des prix d'articles représentatifs des habitudes de consommation de groupes de population significatifs ou de l'ensemble de la population.

Artikel 13

Statistik över hushållens utgifter eller, där så är lämpligt, familjernas utgifter och, där så är möjligt, hushållens inskomster eller, där så är lämpligt, familjernas inkomster skall sammanställas och omfatta alla typer och storleksgrupper av privata hushåll eller familjer samt vara representativ för hela lander.

Article 13

Des statistiques sur les dépenses des ménages ou, quand cela est approprié, les dépenses des familles et, si possible, sur les revenus des ménages ou, quand cela est approprié, les revenus des familles doivent être compilées pour toutes les catégories et tailles de ménages privés ou de familles, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Artikel 14

1. Statistik över arbetsolycksfall skall sammanställas och vara representativ för hela landet samt, där så är möjligt, omfatta alla

Article 14

1. Des statistiques sur les lésions professionnelles doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays

näringsgrenar.

2. Statistik över yrkessjukdomar skall, så långt som möjligt sammanställas och omfatta alla näringsgrenar samt vara representativ för hela landet.

Artikel 15

Statistik över arbetskonflikter skall sammanställas och vara representativ för hela landet samt där så är möjligt, omfatta alla näringsgrenar.

III. Godtagande av skyldigheter

Artikel 16

1. Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention skall enligt de allmänna skyldigheterna i del I godta skyldigheterna i denna konvention i vad avser en eller flera artiklar i del II.

2. Varje medelemsstat skall i sin ratifikation ange den artikel eller de artiklar i del II för vilka den godtar skyldigheterna i denna konvention.

3. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention får därefter anmäla till internationella arbetsbyråns generaldirektör att den godtar skyldigheterna i konventionen i vad avser en eller flera artiklar i del II som den tidigare inte angivit i ratifikationen. Dessa anmälningar skall gälla som ratifikation från dagen för delgivningen.

4. Varje medlemstat som har ratificerat denna konvention skall i sina rapporter om tillämpningen av konventionen, som avges enligt artikel 22 i internationella arbetsorganisationens stadga ange läget när den gäller lagstiftning och praxis vad beträffar de ämnesområden som omfattas av artiklarna i del II för vilka den ej har godtagit skyldigheterna i konventionen samt i vilken utsträckning konventionen tillämpas eller föreslås tillämpas för sådana ämnesområden.

et, si possible, pour toutes les branches d'activité économique.

2. Des statistiques sur les maladies professionnelles doivent, autant que possible, être compilées pour toutes les branches d'activité économique, et de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays.

Article 15

Des statistiques sur les conflits du travail doivent être compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays et, si possible, pour toutes les branches d'activité économique.

III. Acceptation des Obligations

Article 16

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit accepter, en vertu des obligations générales qui font l'objet de la partie I, les obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles de la partie II.

2. Tout Membre doit spécifier, dans sa ratification, l'article ou les articles de la partie II pour lesquels il accepte les obligations découlant de la présente convention.

3. Tout Membre qui a ratifié la présente convention peut par la suite notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'un ou plusieurs des articles de la partie II qui n'ont pas déjà été spécifiés dans sa ratification. Ces notifications auront force de ratification dès la date de leur communication.

4. Tout Membre qui a ratifié la présente convention doit exposer, dans ses rapports sur l'application de la convention présentés en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux domaines couverts par les articles de la partie II pour lesquels il n'a pas accepté les obligations découlant de la convention, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet aux dispositions de la convention en ce qui concerne ces domaines.

Artikel 17

1. En medlemsstat får inledningsvis begränsa omfattningen av den statistik som avses i den artikel eller de artiklar i del II för vilka den har godtagit skyldigheterna i denna konvention till vissa kategorier av arbetstagare, arbetsmarknadssektorer, näringsgrenar eller geografiska områden.

2. Varje medlemsstat som begränsar omfattningen av statistiken i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall i sin första rapport om tillämpningen av konventionen, som avges enligt artikel 22 i internationella arbetsorganisationens stadga ange den artikel eller de artiklar i del II för vilka begränsningen äger tillämpning, med uppgifter om arten av och anledningen till sådan begränsning och skall i följande rapporter ange i vilken utsträckning den har haft möjlighet att eller ämnar utöka omfattningen till andra kategorier av arbetstagare, arbetsmarknadssektorer, näringsgrenar eller geografiska områden.

3. Efter samråd med de berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna får en medlemsstat, under den månad som följer på årsdagen för denna konventions ikraftträdande, genom en förklaring ställd till internationella arbetsbyråns generaldirektör senare införa begränsningar vad beträffar den tekniska omfattningen av statistik som omfattas av den artikel eller de artiklar i del II för vilka den har godtagit skyldigheterna i konventionen. Sådana förklaringar träder i kraft ett år efter dagen för registering. Varje medlesstat som inför sådana begränsningar skall i sina rapporter om tillämpningen av konventionen, som avges enligt artikel 22 i internationella arbetsorganisationens stadga lämna de upgifter som avses i punkt 2 i denna artikel.

Article 17

1. Tout Membre peut, dans un premier temps, limiter le champ des statistiques visées par l'article ou les articles de la partie II pour lesquels il a accepté les obligations découlant de la présente convention à certaines catégories de travailleurs, certains secteurs de l'économie, certaines branches d'activité économique ou certaines régions géographiques.

2. Tout Membre qui limite le champ des statistiques en application du paragraphe 1 ci-dessus doit indiquer, dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'article ou les articles de la partie II auxquels s'applique cette limitation, en en précisant la nature et les raisons; il doit exposer dans ses rapports ultérieurs les progrès qui ont pu être réalisés ou qu'il se propose de réaliser pour inclure d'autres catégories de travailleurs, secteurs de l'économie, branches d'activité économique et régions géographiques.

3. Après avoir consulté les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, tout Membre peut, chaque année, dans une déclaration communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail dans le mois qui suit la date de la mise en vigueur initiale de la convention, apporter sur le plan technique des limitations ultérieures au champ des statistiques couvertes par l'article ou les articles de la partie II pour lesquels il a accepté les obligations découlant de la convention. Ces déclarations prendront effet une année après avoir été enregistrées. Tout Membre qui introduit de telles limitations devra fournir, dans ses rapports sur l'application de la convention présentés en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les détails mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

Artikel 18

Denna konvention är en revidering av 1938 års konvention om arbetslöne- och arbetstidsstatistik.

Article 18

La présente convention révise la convention concernant les statistiques des salaires et des heures de travail, 1938.

IV. Slutbestämmelser

Artikel 19

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall sändas till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registering.

Artikel 20

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos generaldirektören.
2. Konventionen träder i kraft tolv månader efter det att ratifikationer från två medlemsstater har registerats hos generaldirektören.
3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 21

1. En medlemsstat som ratificerar denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först trädde i kraft, säga upp den genom en skrivelse som sänds till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen får verkan först ett år efter det att den har registrerats.

2. Varje medlemsstat, som har ratificerat konventionen och inte inom ett år efter utgången av den tioårsperiod som avses i punkt 1 gör bruk av sin uppsägninsrätt enligt denna artikel, är bunden för en ny period av tio år och kan därefter, på de i denna artikel föreskrivna villkoren, säga upp konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

3. Efter samråd med de berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna får en medlemsstat som har ratificerat denna konvention, sedan fem år förflutit från den dag då konventionen först trädde i kraft, genom en förklaring ställd till internationella arbetsbyråns generaldirektör, återkalla godtagandet av skyldigheterna i denna konvention i vad avser en eller flera artiklar i del II, förutsatt att den fortfarande godtar

IV. Dispositions Finales

Article 19

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 20

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 21

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.
2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.
3. Après avoir consulté les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, tout Membre qui a ratifié la présente convention peut, à l'expiration d'une période de cinq ans après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par une déclaration communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail, retirer son acceptation des obligations découlant de la convention en ce qui concerne

skyldigheterna beträffande minst en av dessa artiklar. Ett sådant återkallande träder ej i kraft förrän ett år efter dagen för registrering.

4. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention och som ej inom ett år efter utgången av den femårsperiod som avses i punkt 3 i denna artikel gör bruk av sin återkallanderätt enligt denna punkt, är bunden av artiklarna i del II, för vilka den har godtagit skyldigheterna i konventionen för en ny femårsperiod och får efter utgången av varje femårsperiod återkalla godtagandet av dessa skyldigheter i enlighet med denna artikel.

Artikel 22

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som generaldirektören har tagit emot, skall generaldirektören fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 23

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga, lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning som har registrerats hos generaldirektören enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 24

När internationella arbetsbyråns styrelse finner att det behövs, skall den lämna

l'un ou plusieurs des articles de la partie II, à condition qu'il maintienne son acceptation de ces obligations en ce qui concerne au moins l'un de ces articles. Cette déclaration ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

4. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq ans mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, ne fera pas usage de la faculté prévue dans ledit paragraphe sera lié par les articles de la partie II en vertu desquels il a accepté les obligations découlant de la convention pour une nouvelle période de cinq ans et, par la suite, peut retirer son acceptation de ces obligations à l'expiration de chaque période de cinq ans dans les conditions prévues au présent article.

Article 22

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 23

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 24

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau interna-

internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns skäl att på konferensens dagordning föra upp frågan om att helt eller delvis revida konventionen.

Artikel 25

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver annat,

a) skall, under förutsättning att den nya konventionen har trätt i kraft, en medlemstats ratifikation av den nya konventionen i sig innefatta omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 21 ovan;

b) skall, från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention inte längre kunna ratificerats av medelmsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte har ratificerat den nya konventionen varigenom den revideras.

Artikel 26

De engelska och franska versionerna av texten till denna konvention är lika giltiga.

tional du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 25

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 21 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 26

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Nr 12

Arbetsministeriets meddelande

om återtagande av en reservation angående artikel 11 i Internationella arbetsorganisationens konvention nr 160 om arbetsmarknadsstatistik

Givet i Helsingfors den 9 februari 2001

Arbetsministeriet meddelar att Finlands regering i enlighet med riksdagens samtycke den 26 september 2000 har återtagit den reservation angående artikel 11 i Internationella arbetsorganisationens konvention nr 160 om arbetsmarknadsstatistik (FördrS 18/1988) som gjordes i samband med deponering av ratifikationsinstrumentet. Återtagandet av reservationen träder i kraft den 14 februari 2001.

Helsingfors den 9 februari 2001

Arbetsminister *Tarja Filatov*

Regeringssekreterare Liisa Saastamoinen

Nr 13

Utrikesministeriets meddelande

om avbrytande av tillämpningen av överenskommelserna om visumfrihet med Bahamas, Barbados, Botswana, Grenada, Jamaika, Lesotho, Malawi, Namibia, Saint Vincent och Grenadinerna, Seychellerna, Swaziland samt Trinidad och Tobago

Givet i Helsingfors den 9 februari 2001

Utrikesministeriet meddelar att Finland den 9 februari 2001 beslutat att från och med den 1 mars 2001 avbryta tillämpningen av följande överenskommelser om visumfrihet: överenskommelsen mellan Finland och Bahamas den 23 juni 1975 (FördrS 46/75), överenskommelsen mellan Finland och Barbados den 29 november 1968 (FördrS 86/68), överenskommelsen mellan Finland och Botswana den 20 januari och den 2 februari 1972 (FördrS 13/72), överenskommelsen mellan Finland och Grenada den 22 april 1976 (FördrS 39/76), överenskommelsen mellan Finland och Jamaika den 25 och den 28 mars 1969 (FördrS 28/69), överenskommelsen mellan Finland och Lesotho den 2 mars 1970 (FördrS 21/70), överenskommelsen mellan Finland och Malawi den 30 januari 1967 (FördrS 15/67), överenskommelsen mellan Finland och Namibia den 10 maj 1991 (FördrS 45/91), överenskommelsen mellan Finland och Saint Vincent och Grenadinerna den 28 april 1981 (FördrS 39/81), överenskommelsen mellan Finland och Seychellerna den 12 maj 1978 (FördrS 34/78), överenskommelsen mellan Finland och Swaziland den 16 och den 26 november 1969 (FördrS 65/69) och överenskommelsen mellan Finland och Trinidad och Tobago den 29 november 1968 (FördrS 87/68).

Helsingfors den 9 februari 2001

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Linjechef Marcus Laurent

Nr 10—13, 2 ark

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2001 HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA ISSN 1457-067X